



FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **VESSIA GIOVANNA**
Indirizzo _____
Telefono _____
E-mail _____
Nazionalità italiana
Codice Fiscale _____
Partita IVA _____

ESPERIENZA LAVORATIVA

INTERPRETARIATO

*Interprete di lingua dei segni
associata **Anios** (associazione interpreti lingua dei segni italiana)
Efsli (European Forum of Sign Language Interpreters)*

- Date (da – a) Da luglio 2013 ad oggi
- Datore di lavoro Libero professionista
- Tipo di azienda o settore Educazione, interpretariato, lingua e cultura
- Tipo di impiego Interprete di lingua dei segni
- Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea e consecutiva dall'italiano alla Lis e viceversa. Interprete di convegno e di trattativa, interpretazione medica, legale, religiosa, aziendale, video, da remoto. Mediazione linguistica e culturale.
- Principali committenti Privati, associazioni, aziende
Tribunale di Roma, tribunale di Velletri, tribunale di Tivoli
Ens – sezioni provinciali di Pordenone, Udine, Roma
Poste Italiane, Agenzia delle Entrate
Settore migrazioni: commissione rifugiati, centri di accoglienza, prima accoglienza, sportello legale, visite mediche

- Date (da – a) Da settembre 2016 ad oggi
- Datore di lavoro Veasyt, Università Ca'Foscari Spin Off
- Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea di trattativa in remoto attraverso la piattaforma Veasyt Live! (VRS – VRI)

- Date (da – a) Da aprile 2016 ad oggi
- Datore di lavoro Associazione onlus Abile Mente, Roma
- Principali mansioni e responsabilità Servizi di interpretariato per progetti con minori e adulti sordi: fiabe in Lis, corso di fumetti, seminari, traduzione di materiale didattico.

- Date (da – a) Da aprile 2016 ad oggi
- Datore di lavoro Università RomaTre - Cooperativa sociale CREI, Roma

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità
- Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.
- Da settembre 2015 ad oggi
Università Luiss - Abile Menté onlus, Roma
- Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.
- Da gennaio 2015 ad oggi
Università Sapienza di Roma
- Servizi di interpretariato in simultanea per lezioni, ricevimenti, esami, appuntamenti istituzionali, discussioni di laurea, presso le segreterie.
- Da gennaio a giugno 2014
ISSR - Associazione Afisbi, Roma
- Interpretazione simultanea per lezioni, doposcuola, glh presso l'Istituto Statale Sordi di Roma: scuola dell'infanzia, scuola primaria e secondaria di primo grado.
- RICERCA**
- Da febbraio 2018 ad oggi
Fondazione Labos - laboratorio per le politiche sociali
- Ricerca e formazione nel campo delle politiche sociali e sanitarie con particolare attenzione alle aree e ai gruppi emarginati
- Ricerca, formazione, progettazione
- Collaborazione in tema di progettazione (europea e nazionale): ricerca, stesura progetti, networking, implementazione delle attività inerenti alle varie fasi del progetto.
- DOCENZA**
- Da ottobre 2016 a giugno 2017
UniTre - Università della Terza Età di Ostia Antica
Associazione onlus Guscio di Noce, Roma
- Educazione, interpretariato, lingua e cultura
- Lezioni frontali di teoria, linguistica e cultura sorda per corsi di sensibilizzazione alla Lis.
- Da gennaio a dicembre 2016
Associazione Culturale Kiasso, Roma
- Educazione, interpretariato, lingua e cultura
- Cicli di seminari sulla storia delle religioni rivolti ad adulti sordi e udenti.
- Da maggio a luglio 2015
Associazione Passaparola Italia, via Pian Due Torri 19, 00146 Roma
- Formazione, interpretariato, lingua e cultura
- Co-docenza e servizio di interpretariato al corso di lingua italiana, L2 livello base A1, rivolto ad adulti sordi stranieri in una classe mista di migranti sordi e udenti.
- Da febbraio 2015 ad oggi
Ens, sezione provinciale di Pordenone
- Settore scuola e formazione Ente Nazionale Sordi
- Lezioni frontali di teoria, linguistica e cultura sorda per i corsi di I°, II° e III° livello Lis.
- Marzo 2012 e maggio 2015
Mason Perkins Deafness Fund onlus, Siena – Ens, sede provinciale di Udine
- Educazione, interpretariato, lingua e cultura
- Workshop "ULU! – Sordità e migrazione: come lavorare con il bambino e lo studente sordo straniero in ambito scolastico e familiare."

Seminario "Interprete, chi sei?" : intervento sul ruolo e la storia della figura dell'interprete di lingua dei segni in Italia.

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

Da gennaio a giugno 2011 – luglio 2011
Cooperativa CSA, Conegliano (Tv)
Settore assistenziale, socio - educativo
Educatrice in laboratori pomeridiani rivolti a minori stranieri presso scuole primarie e secondarie della regione Veneto.
Educatrice in centri estivi per minori.

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

Da maggio 2010 a gennaio 2011
Associazione L.A.G.O., Barcis (Pn)
Settore socio – educativo, ricreativo
Corsi di formazione per animatori per minori; laboratori di educazione non formale; formazione specifica per giovani e adulti partecipanti a scambi formativi europei.

PUBBLICAZIONI

- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

ISSR – Istituto Statale Sordi Roma area progettazione, 2015
Ricerca, formazione, lingua e cultura
Co-autrice dell'articolo:
<http://ida.loescher.it/stranieri-non-udenti-adulti-e-didattica-dell-italiano-parlato-il-ruolo-della-lingua-dei-segni.n5558>

TIROCINI

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da marzo 2017 a settembre 2017
Progetto Diritti, Roma
Sportello legale
Tirocinante del corso di laurea magistrale "Lavoro, cittadinanza sociale, interculturalità" dell'Università Ca' Foscari di Venezia
Back office: ricerca e sistematizzazione dati, progettazione
Front office: prima accoglienza, affiancamento professionisti, pratiche amministrative

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da ottobre 2014 a gennaio 2015
Cooperativa Programma Integra, Roma
Integrazione sociale di migranti e rifugiati
Tirocinante del Master "Immigrazione, fenomeni migratori e trasformazioni sociali" dell'università Ca' Foscari di Venezia.
Affiancamento attività di sportello legale, abitativo, di orientamento al lavoro e formazione, e in corsi di formazione per operatori e migranti.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

In corso
Laurea magistrale "Lavoro, cittadinanza sociale, interculturalità" presso Università Ca' Foscari di Venezia
Specializzazione nelle tematiche del lavoro sociale e delle politiche sociali, dei disagi sociali e delle nuove vulnerabilità, delle disuguaglianze e dei diritti di cittadinanza, del multiculturalismo e delle questioni di genere.
Laureanda

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione e principali

Da luglio 2013 ad oggi
Corsi di formazione e aggiornamento per interpreti di lingua dei segni:
- *Interpretazione dall'italiano alla Lis* - Anios Veneto 2018
- *Interpreting for deaf refugees and immigrants* - Efsli spring school 2018

<p>materie / abilità professionali oggetto dello studio</p>	<p>- <i>Introduzione all'interpretariato in setting internazionali</i> – Anios Campania 2018 – <i>L'atto traduttivo Lis vs lingua italiana</i> – Siena School for liberal arts 2018 - <i>Training ethics and team interpreting in international conference</i> - Mason Perkins Deaf Fund di Siena 2017 - <i>Interpretare in TV</i> organizzato da Anios 2017 - Corso intensivo di ASL (livelli base e intermedio) - Mason Perkins Deaf Fund di Siena 2015 - <i>VRS/VRI interpreting</i> - Università Ca' Foscari e spin off Veasyt di Venezia, Anios ed Efsli 2015 - <i>Setting e linguaggio giuridico</i> – Anios Lazio 2015 - workshop ambito artistico - associazione Kiasso di Roma 2014</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Attestati di partecipazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	<p>Luglio 2016</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	<p>Progetto Erasmus Plus KA1 - Fondazione ForTees e NGO Trainers' Association STOP.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Formazione staff Educazione degli Adulti: training for trainers in Warsavia, Poland Metodologie di didattica attiva, team building, facilitazione nei gruppi, metodologie settoriali, sistemi di certificazione nazionali ed europei</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Attestato di partecipazione</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	<p>Febbraio – Dicembre 2014</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	<p>Master di 1° livello "Immigrazione. Fenomeni migratori e trasformazioni sociali." Presso Università Ca' Foscari di Venezia</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Formazione di esperti dell'immigrazione e delle relazioni interculturali, con capacità di orientamento, progettazione, ricerca e intervento nelle istituzioni pubbliche, nel privato e nel terzo settore.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Diploma del master</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	<p>Settembre 2011 – Giugno 2013</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	<p>Gruppo S.I.L.I.S. onlus, Roma</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Interprete di lingua dei segni: LIS avanzata, linguistica comparativa, psicologia dell'interprete, tecniche di interpretazione, interpretazione consecutiva e simultanea, storia ed etica professionale; tirocini.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Diploma di interprete di lingua dei segni.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	<p>Anno accademico 2012/2013</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	<p>Storia – Scienze storiche, Lettere e filosofia, Università degli Studi di Padova</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Studio della storia dell'umanità (contemporanea, moderna, medievale, romana, greca, dei paesi islamici, dell'europa orientale, dei paesi afro-asiatici, del cristianesimo, dell'ebraismo, delle religioni, dell'economia, della storiografia, della filosofia, ecc.), attività seminari ed esercitazioni nell'analisi della documentazione storica, nell'uso e nella critica delle fonti, nel censimento e nella gestione e valorizzazione del patrimonio bibliografico e archivistico.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Laurea triennale in Storia, con tesi "Per una storia della lingua dei segni in Italia"</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	<p>Settembre 2008 – Giugno 2011</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto 	<p>ENS sezione provinciale di Padova</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Apprendimento della Lis e storia della comunità sorda.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	<p>Attestati di 1°, 2°, 3° livello Lis</p>
	<p>Diploma di maturità scientifica</p>

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA

LINGUA ITALIANA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

BUONO – B2
 BUONO – B2
 BUONO – B2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

LIS - LINGUA DEI SEGNI ITALIANA

ECCELLENTE – C2
 ECCELLENTE – C2
 ECCELLENTE – C2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ASL - AMERICAN SIGN LANGUAGE

ELEMENTARE – A2
 ELEMENTARE – A2
 ELEMENTARE – A2

**CAPACITÀ E COMPETENZE
 RELAZIONALI**

Ottime capacità relazionali, di comunicazione e di adattamento.
 Ottime capacità di lavoro individuale e di lavoro di squadra.
 Elevata autonomia organizzativa e gestionale, capacità di coordinamento e ricerca.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
 ORGANIZZATIVE**

*Ad es. coordinamento e
 amministrazione di persone,
 progetti, bilanci; sul posto di lavoro,
 in attività di volontariato (ad es.
 cultura e sport), a casa, ecc.*

- Ottobre 2012; responsabile coreografia - gestione del movimento per la creazione del videoclip della canzone " La strada " di Ilaria Graziano&Francesco Forni:
<http://www.youtube.com/watch?v=nfpb1WWArPY>

- Dicembre 2011/Gennaio 2012; educatrice volontaria presso Academy Bakhita Centre, Majungu P.o. Box 1103 Malindi, Kenya, tramite la Fondazione Luce Universale onlus S.Marco 2529, 30124 Venezia

- Ottobre 2010; volontaria presso il " Salone del Gusto " e " Terra Madre " per l'associazione no profit Slow Food a Torino

- Anno 2006/2007; servizio civile nazionale presso le biblioteche dell'Università degli Studi di Padova

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE
*Con computer, attrezzature
 specifiche, macchinari, ecc.*

- Buona conoscenza nell'uso del computer: pacchetto Office, sistemi operativi Mac e Windows; buona capacità di navigazione in rete; utilizzo di banche dati per il lavoro presso le biblioteche

- Conoscenze base di contabilità e della lavorazione tipografica e cartotecnica acquisita lavorando presso la ditta Lisca sas di gestione familiare

**CAPACITÀ E COMPETENZE
 ARTISTICHE**
Musica, scrittura, disegno ecc.

Ho frequentato diversi corsi di teatro; sono un'appassionata lettrice di narrativa, informazione socio-politica, economica e religiosa, alimentazione e natura. Partecipo a seminari e convegni di vario genere. Ho praticato diversi tipi di danza e pilates e attualmente pratico regolarmente yoga. Amo viaggiare, andare a spettacoli e concerti.

PATENTE O PATENTI

Patente B conseguita il 15.03.2002

ULTERIORI INFORMAZIONI

In riferimento alla legge 196/2003 autorizzo espressamente l'utilizzo dei miei dati personali e professionali riportati nel presente curriculum.

Data: 30.08.2018

Firma:



